

CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA
RENZO:

CARTA DE AURELIO SANTA CROCE,
O BATISTA FERRER

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 17/07/2014
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Aurelio Santa Croce escribe una carta a Felipe II en la línea de sus compañeros de la red de informadores de Estambul de Renzo.

Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, conjurados, cautivos, renegados,

Personajes

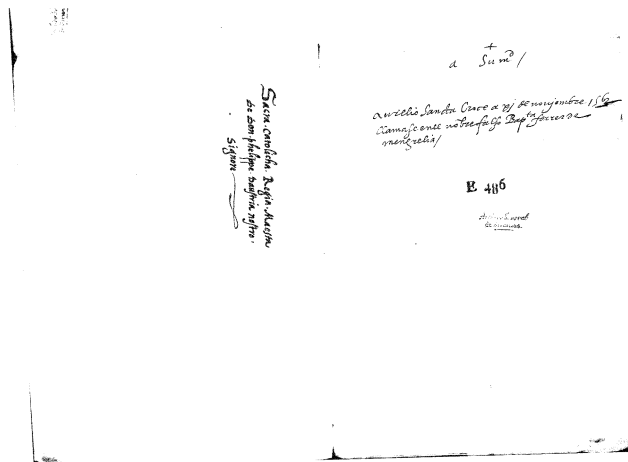
Aurelio Santa Croce, Juan María Renzo, Juan Agostino Gilli, Felipe II,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 486, (doc. 121)
- **Tipo y estado:** carta en italiano
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 11 de noviembre de 1562
- **Autor de la Fuente:** Aurelio Santa Croce

11 de noviembre: CARTA DE AURELIO SANTA CROCE, O BATISTA FERRER

El día 11 de noviembre, al día siguiente que Adam de Franchi y dos días después que Ambrosio Juicio y Morataga, Aurelio Santa Croce escribe su carta de presentación y ofrecimiento de servicios a Felipe II, poniendo en valor sus quince años de experiencia de mercader en Estambul, muy posiblemente escrita por él mismo, con una letra tan bien formada y clara como la de Juan Agustino Gilli, a quien sucedería o sustituiría con el tiempo como secretario o escribano de los conjurados en el envío de avisos.



AGS Estado, legajo 486, (doc. 121).

1562, 11 de noviembre. Aurelio Sancta Croce al rey.

"Llámase en el nombre falso Baptista Ferrer de Mengrelia".

"SCRM: De Don Philippe d'Austria nuestro signore:

"Essendo capitado in questa citta di Constantinopoli M. Iuan Maria Renzzo genoese et avendo ragionato molte cosse con lui et dovendossi partir per quanto intendo per venir alla Corte di Vra. SCRM et dessiderando di servir Vra. Altezza in tuto quello che sapere et valere et eciam meterli la propria vita con gli figlioli insieme, Io prendero questa presuntioni di scriver queste poche parolle suplichando Vra. SCRM di acetarmi per uno de li sui minimi servi offerendomi sempre esser li fidelissimo in qualumque negocio facesero bisogno.

"perche e molto tempo che Io o desiderato et desedero di viver sotto l'ombra de un tanto magnanimo principe et si bene Io mi ritrovero con la persona lontano da Vra. Altezza di continuo li faro sempre con il cuor et mente avanti il suo (consprto?) con cerchar di non esserli indegno servo anzi fidelisimo et le opere mie lo fara conoser et M. Ian Maria ne potra ragonar con sua Altezza per dar cognicione a vra. Altezza.

Nella pnte. del nome mio, Io son nominato Aurelio Santa Croce. Naqui in Ittalia, nel dominio dell'Illmo. Senato Veneto. ma avendo za 15 anni di continuo negociato merchanzia in questa citta,

"Io mene sano acaxato za anni io, et tengo bona amicicia et mezzi a questa Eccelssa Porta di poter servir la Altreza Vra., in qualche negocio che alla giornata facesero bisogno per lo avenir

"Io non mi havero piu da servir del mio nome, ma in le sotto scricione mie mi chiamero Batista Ferrer,

"si come l'hordine data mi per il detto M. Iuan Maria.

Vra. Altezza si degnera di conservarmi in la sua bona gratia et aquella genibus flexus basiendo li piedi di Vra. SCRUM et con ogni humilta mi racomando pregando di continuo il grande Idio li dia di continuo vitoria et la consevir il la sua gratia. Di Constantinopoli a di 11 novembrio 1562. Di VSCRUM fidelisimo servo, Aurelio Santa Croce".

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

SCRUM de Don Felipe de Austria, nuestro señor:

Habiendo llegado a esta ciudad de Constantinopla micer Juan María Renzo, genovés, y habiendo hablado muchas cosas con él, y debiéndose partir, por lo que entiendo, para ir a la corte de vuestra sacra católica real majestad, y deseando servir a vuestra alteza en todo aquello que sabré y podré, y también incluyendo la propia vida junto con los hijos, yo tomaré esta presunción de escribir estas pocas palabras a vuestra sacra católica real majestad para que me acepte como uno de sus mínimos siervos, ofreciéndole siempre ser fidelísimo en cualquier negocio que fuera necesario hacer.

Deseos de servir a Felipe II

Porque hace mucho tiempo que yo he deseado y deseo de vivir a la sombra de un tan magnánimo príncipe, y si bien yo me encuentro personalmente lejos de vuestra alteza, de continuo lo estaré siempre con el corazón y la mente ante su..., con buscar no ser indigno siervo, sino fidelísimo, y las obras mías se lo hará conocer. Y micer Juan María lo podrá hablar con su alteza para hacerlo conocer a vuestra alteza.

**Presentación personal y nombre
ficticio para la correspondencia**

En lo referente a mi nombre, Yo me llamo Aurelio Santa Croce.
Nací en Italia en el dominio del ilustrísimo Senado Véneto;
pero habiendo ya quince años continuos negociado mercancías en esta ciudad,
me he casado hace años y tengo amistad y medios en esta excelsa puerta
para poder servir a la alteza vuestra en cualquier negocio que en la jornada
fuera necesario en el futuro. Y no habré de servirme de mi nombre más,
sino que en las inscripciones mías me llamaré Batista Ferrer,
según el orden que me dio micer Juan María.

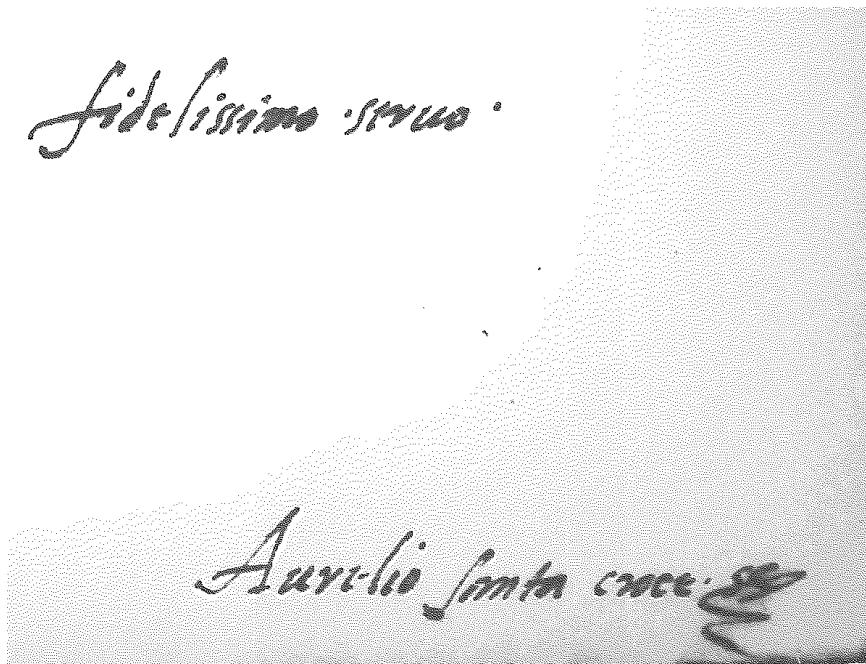
Despedida retórica

Vuestra alteza tenga a bien conservarme en su buena gracia, y ante ella me arrodillo
besándole los pies de vuestra sacra católica real majestad, y con toda humildad
me encomiendo, rogando de continuo al gran Dios le dé de continuo victoria
y le conserve en su gracia.

De Constantinopla a 11 de noviembre 1562.

De vuestra sacra católica real majestad fidelísimo siervo,

Aurelio Santa Croce.



fidelissimo siervo

Aurelio Santa Croce

IMAGEN 403 A 405

S. C. R. M.

E 486 de don philippo baustrian nro signore.

En libro General de Simancas.

Essendo capitado in questa citta di constantinopoli my qua maria rrezo jense e st
 Ande rregionato mo la case con taj et beaudesj partiri q quanto in tanto q ueriu alla
 Corte di vna S. C. R. M. et desiderado di seruir vna Altezza in tutto quello
 che supra et vltimo et etiam motu li la ppria vita con gli figlioli in seiam.
 Io prendo questa psumtion di scriure queste poche parole sup plicando vna S. C. R. M.
 di Austria q uno de liorj minimj serui offrendo semp esserli fidelissimo in qualunq
 negocio fusero bisogno q et e molto tempo che io o desiderato et desido di uerir suto
 lombra d'vnto magnanimo principe et si ben io mi ritrouo con la persona sentano
 da vna Altezza di Continuo li sero semp con il cuore et meo auuto il suo Confite
 con uerbar di no esserli Indegno seruo anzi fidelissimo et lo opore mio lo fern. Conser
 et me qua maria no pota rreginar con sua Altezza q dar cognicioni a vna Altezza
 nella parte del nome mio io son nominato Aurelio santa croce naqij in spolia nel
 Bannino d'ffone senato vnto in Audito za quindre anzj di Continuo negociato
 mercanzia in questa Citta Io more sano a Carato za anni 10/ et tengo lora amicitia
 et mezzj aquella e carter parte di poter seruir la Altezza vna in qualunq negocio
 et alla giornata fusero bisogno q lo Auoir io no mi hauro piu da seruir d
 mio nome ma in lo suto sericione mio mi chiamero batiffa ferer si como l'ordine
 d'antanz q il detto my qua maria vna Altezza si degnara di Conuocarmi in la
 sua bona gratia et aquella gemba flosor basando li piedi di vna S. C. R. M. et
 con ogni humilita mi raccomandando offendo di Continuo Il grand Jho la dia di Continuo
 Victoria et la conserui in la sua gratia.

di constantinopoli adi xij nouembri 1562

di . v . S. C. R. M.

fidelissimo seruo.

Aurelio santa croce.

+
C. m. 1